

JONI HEIRBAUT

Katholieke Universiteit Leuven
Fonds Wetenschappelijk Onderzoek — Vlaanderen

Las imágenes de Dios y del Hombre en Salmos: un análisis discursivo de traducciones de la Biblia en español y en neerlandés

Palabras clave: análisis discursivo — referencia de persona — perfilamiento — traducciones bíblicas.

1. Introducción

Considerando que la lengua refleja y también da forma a (como se concibe y experimenta) la realidad, emprendemos un análisis discursivo comparativo, para examinar cómo se perfila la relación entre Dios y el Hombre en salmos, en cuatro traducciones de la Biblia en español y neerlandés. Queremos saber si la conceptualización de esta relación es más bien similar o si se notan modificaciones no impuestas idiomáticamente.

En términos de cortesía se ha propuesto que entre las culturas o comunidades lingüísticas europeas, y por extensión, occidentales, algunas tienden a mantener cierta ‘distancia’ mientras que otras privilegian más bien la ‘solidaridad’ en relaciones sociales¹. Esto nos lleva a postular que si bien se mantiene la imagen general de Dios y del Hombre en las distintas versiones, podrá variar la distancia interaccional entre ellos. Definimos ‘distancia interaccional’ como la distancia que media entre los participantes discursivos por las formas lingüísticas en el discurso mismo.

¹ Cf. p. ej. H. Haverkate, *Zou ik misschien toch eventjes een klein vraagje mogen stellen? Nederlandse omgangsvormen in intercultureel perspectief. De rol van beleefdheid in onze taal en cultuur*, Amsterdam, 2006, pp. 23–25.

Asumiendo que la expresión de significados estriba en varios niveles de la organización discursiva, el análisis incluye varias dimensiones de la representación de Dios y del Hombre. En primer lugar, analizamos su posicionamiento a través de las funciones sintácticas en combinación con sus papeles discursivos² y semánticos³. En segundo lugar, abordamos el perfilamiento en términos léxicos, privilegiando la referencia de persona⁴. En tercer lugar, estudiamos la distribución de cláusulas imperativas, exclamativas y preguntas (retóricas) para caracterizar el estilo discursivo de los Salmos.

Este tipo de análisis discursivo-funcional de textos bíblicos es innovador respecto de los estudios lingüísticos esencialmente semánticos efectuados hasta ahora⁵. Bien es cierto que se reconoce cada vez más la importancia de traducciones bíblicas como corpus paralelo (diacrónico)⁶.

El corpus consta de 30 salmos, de suplicación⁷, de confianza⁸ y de acción de gracias⁹, viz. 418 versos bíblicos¹⁰. Por lengua elegimos dos traducciones modernas, basadas en los textos originales; eso posibilita un punto de vista sincrónico, interlingual e intralingual. La *Wilibrordvertaling* (WV) y la *Biblia de Jerusalén* (BJ) suelen utilizarse sobre todo en círculos católicos. La *Nieuwe Bijbelvertaling* (NBV) y la *Dios Habla Hoy* (DHH) son traducciones interconfesionales. Cada una cuenta por término medio 1084 cláusulas verbales¹¹, son las unidades básicas del análisis.

Primero esbozamos la imagen general de la relación entre Dios y el Hombre. Mostramos que el discurso de los *Salmos* cumple la expectativa general de convergencia global respecto a un mismo texto de partida (Apartado 2). Luego, analizamos cómo esta imagen varía entre las traducciones y lenguas,

² Cf. R. Jakobson, *Style in Language*, Cambridge, 1971, pp. 350–377.

³ Cf. N. Delbecque et al., *Linguistique cognitive: comprendre comment fonctionne le langage*, Bruxelles, 2002; M.A.K. Halliday, C. Matthiessen, *Introduction to Functional Grammar*, London, 2004; R. Langacker, *Foundations of Cognitive Grammar. Volume. II. Descriptive Application*, Stanford, 1987.

⁴ Cf. p. ej. B. De Cock, “Funciones pragmáticas de la referencia de persona en el lenguaje coloquial y en el discurso político”, en: *Oralia 12. Análisis del discurso oral*, 2009, pp. 247–266.

⁵ Cf. p. ej. L. Boeve, K. Feyaerts, *Metaphor and God-talk*, Bern, 1999; P.J. Van Hecke, *Studie van de religieuze metaforiek in de individuele klaagpsalmen: proeve van een semantische analyse in het licht van de hedendaagse metafoorthorie*, Leuven, 2000; del mismo, *Job 12–14: a functional-grammatical and cognitive-semantic approach*, Melle, 2006; K. Feyaerts, *The Bible through Metaphor and Translation. A Cognitive Semantic Perspective*, Bern, 2003; E. Van Wolde, *Job 28. Cognition in Context*, Leiden, 2003.

⁶ Cf. J.I. Schoonenboom, *Analyse, norm en gebruik als factoren van taalverandering: een studie naar veranderingen in het Nederlands onzijdig relativum*, doctoraal proefschrift, Universiteit van Amsterdam, 2000; M. Bouzouita, *Language Evolution and Change*, London, 2008, pp. 221–263; A. Enrique Ariás, *Medievalismo en Extremadura. Estudios sobre Literatura y Cultura Hispánicas de la Edad Media*, Cáceres, 2010, pp. 85–94.

⁷ *Salmos* 3, 4, 5, 6, 9, 13, 18, 27, 51, 80, 85, 86, 90.

⁸ *Salmos* 11, 16, 23, 62, 91, 121, 125, 131.

⁹ *Salmos* 30, 31, 67, 92, 103, 116, 139, 129, 124.

¹⁰ Cf. M.A. Tábet, *Introducción al antiguo testamento. III. Libros poéticos y sapienciales*, Madrid, 2007, pp. 106–115.

¹¹ Por cláusula verbal entendemos el conjunto de un predicado verbal y sus argumentos.

centrándonos en la porción del discurso atribuida al Hombre y dirigida a Dios (Apartado 3).

2. Perfil general de la relación entre Dios y el Hombre

Presentamos ahora la imagen general que se desprende del posicionamiento de Dios y del Hombre, de su perfilamiento léxico y del estilo discursivo de los *Salmos*, similar en las distintas traducciones¹².

Para rastrear el posicionamiento de Dios y del Hombre, consideramos su distribución discursiva, sintáctica y semántica. Los *Salmos* se atribuyen mayoritariamente a un hombre, tradicionalmente llamado el ‘Salmista’, identificado aquí como ‘el Hombre’. En tanto referente de la primera persona singular asume un 98% del discurso. Su interlocutor principal es Dios (ejs. 1 y 2), se le dirige un 59% de los enunciados.

(1) Señor, dignate escucharme, porque estoy muy triste y pobre; protégeme, pues te soy fiel. Tú eres mi Dios; ¡salva a este siervo tuyo que en ti confía! (DHH S86 V1)

(2) *Bij u, HEER, schuil ik, maak mij nooit te schande.* (NBV S31 V2–3) Con usted, SEÑOR, [me] refugio yo, hágame nunca vergüenza

Visto que a nivel discursivo el Hombre es principalmente locutor y Dios interlocutor, hay entre ellos una relación de comunicación concebida a través de los ojos del Hombre. La Tabla 1 muestra la distribución por traducción: los totales de cláusulas verbales (CV) (1), las que forman parte del discurso del Hombre (2) y las que se dirigen a Dios (3).

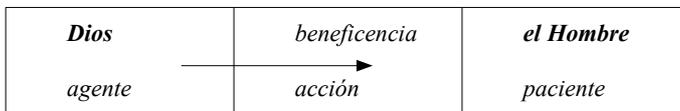
Tabla 1. Distribución de los enunciados

<i>Lenguas</i>	nls.		esp.		término medio
	NBV	WV	DHH	BJ	
<i>traducciones</i>					
CV total (1)	1110	1086	1111	1029	1084
Disc. del Hombre (2)	1090	1061	1091	1008	1063
(2)/(1)	98,2%	97,7%	98,2%	98,0%	98,0%
Disc. del Hombre a Dios (3)	628	624	645	595	623
(3)/(2)	57,6%	58,8%	59,1%	59,0%	58,6%

A nivel semántico, Dios y el Hombre aparecen en esquemas de acción, transferencia y causación. En los primeros, intervienen dos participantes: Dios como agente y el Hombre como paciente. Dios actúa en beneficio del Hombre (ejs. 3, 4). El Esquema 1 visualiza esta interacción.

¹² Para más detalles, véase J. Heirbaut, “The Images of God and Man in Psalms. A Look at their Interaction in Spanish and Dutch Bible Translations”, en: A. Bellachhab, V. Marie (eds.), *Sens et Représentations en Conflit. Actes du colloque international 2009*, en prensa.

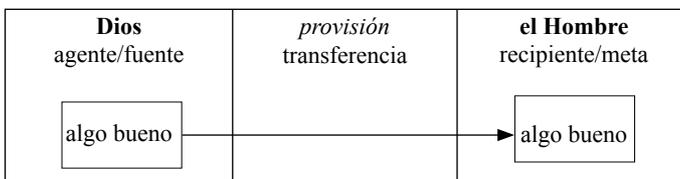
- (4) Señor, yo te alabo porque tú me liberaste (DHH S30 V1)
 (5) Hij **vergeeft** u alle schuld, **hij geneest** al uw kwalen (NBV S103 V3)
Él perdona [a] usted toda culpabilidad, **él cura** todos sus males



Esquema 1. Acción Dios — el Hombre

En los esquemas de transferencia, se ponen en escena tres participantes: Dios, el Hombre y algo bueno. Dios como agente o fuente transfiere algo bueno al Hombre que hace de recipiente o meta (ejs. 5, 6). En esta transferencia Dios aparece como proveedor (cf. Esquema 2).

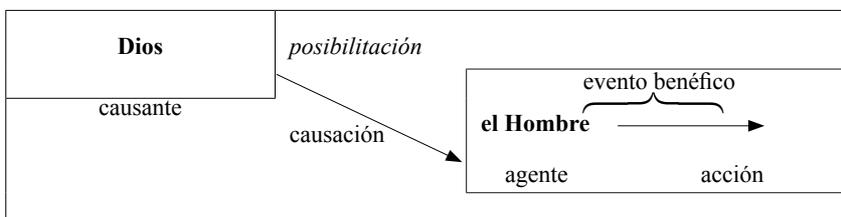
- (5) Tú me das tu escudo salvador (BJ S18 V36–37)
 (6) *U geeft mijn hart meer vreugde dan overvloed aan most en koren hun geven kan* (WV S4 V8) Usted da [a] mi corazón más alegría que abundancia de mosto y grano les puede dar



Esquema 2. Transferencia Dios — el Hombre

En los esquemas de causación, el Hombre puede actuar en beneficio propio (cf. cuadro interior en el Esquema 3). Su agentividad, sin embargo, depende de la benevolencia de Dios. O sea que no es autónoma, sino derivada y secundaria en la cadena de acción respecto al papel causal primario atribuido a Dios, denominado por esto el ‘causante’¹³ (ejs. 7, 8).

- (7) *De God die mij wraak liet nemen, dwong volken op de knieën* (NBV S18 V48)
 (8) El Dios que **me dejó tomar venganza**, forzó pueblos en rodillas
 (9) [Dios es] quien me hace estar firme en las alturas (DHH 18 V34)



Esquema 3. Causación Dios — el Hombre

¹³ Cf. A. Verhagen, S. Kemmer, “Interaction and causation: Causative constructions in modern standard Dutch”, *Journal of Pragmatics*, 27, 1997, pp. 61–82.

Concluimos que en los tres tipos de esquemas, el Hombre se representa como dependiente de Dios. Éste se conceptualiza como fuente de todo lo bueno en la vida del Hombre.

A nivel sintáctico, los constituyentes que refieren al Hombre se encuentran sobre todo en la posición de objeto¹⁴, los que hacen referencia a Dios en las posiciones de vocativo y de sujeto (ejs. 9, 10). Este posicionamiento confirma la impresión de que haya entre ellos una relación de dependencia, en que el Hombre se representa como subordinado y Dios más bien como elevado (cf. Esquema 4).

(9) **Yahveh** es mi pastor, nada me falta. Por prados de fresca hierba me apacienta. (BJ S23 1)

HEER, U doorgrondt mij en kent mij, U kent mijn zitten en opstaan (WV S139 V1)
SEÑOR, Usted me cala y **me** conoce, **Usted** conoce mi sentar[me] y levantar[me]

Vocativo	Sujeto	Predicado	Objeto
Dios	Dios		el Hombre

Esquema 4. Distribución sintáctica Dios — el Hombre

Para captar el perfilamiento léxico de Dios y del Hombre, consideramos las formas que los denotan en el discurso. La referencia a Dios tiende a ser nominal, la referencia al Hombre es más bien pronominal. Además, las formas que refieren a Dios se acompañan a menudo de formas modificadoras (cf. 11), no es el caso para el Hombre. Concluimos que Dios se perfila de manera más destacada y elaborada que el Hombre.

(10) *Ik heb U lief, HEER, mijn kracht, HEER, mijn rots, mijn vesting en mijn bevrijder, mijn God, bij u kan ik schuilen, mijn schild, kracht die mij redt, mijn burcht* (WV S18 V2-3) Yo a Usted [le] amo, **SEÑOR, mi fuerza**, **SEÑOR, mi roca**, **mi fortaleza** y **mi liberador**, **mi Dios**, con Usted puedo yo refugiar[me], **mi escudo**, **fuerza que me** salva, **mi baluarte**

Como última dimensión de la representación de Dios y del Hombre, analizamos el estilo del discurso que el Hombre dirige a Dios. Consideramos que el estilo discursivo es indicativo de la conceptualización de su relación frente a Dios. Destaca primero que una gran parte del discurso consta de suplicaciones bajo forma imperativa. Se trata de un 28,6 % (cf. 1, 2, 12, 13).

Esto confirma la impresión de que el Hombre se representa como dependiente, e incluso subordinado, frente a Dios. Además, el discurso del Hombre se caracteriza por un uso frecuente de exclamativas (ejs. 1, 13) y preguntas (retóricas) (ej. 14). En tales interpelaciones se trasluce cierta intimidad, reforzada por vocativos (ejs. 1, 2, 3, 10, 11, 12, 14) y posesivos de la primera persona singular para referir a Dios (ejs. 1, 9, 11).

¹⁴ En 9, 10 y 11, las formas que refieren a Dios van en negrita, las que refieren al Hombre están subrayadas.

- (11) *Schep, o God, een zuiver hart in mij, vernieuw mijn geest, maak mij standvastig* (NBV S51 V12) *Crea, oh Dios, un nuevo corazón en mí, renueva mi espíritu, hazme firme*
 (12) ¡No te escondas de mí! ¡No me rechaces con tu ira! ¡Mi única ayuda eres tú! (DHH S27 V9)
 (13) ¿Hasta cuándo, Yahveh, me olvidarás? ¿Por siempre? (BJ S13 V2)

A base de este breve esbozo, concluimos que la relación entre el Hombre y Dios se conceptualiza como una relación viva, de desigualdad y de intimidad al mismo tiempo.

3. Análisis comparativo de la relación entre Dios y el Hombre

Comparamos ahora las cuatro traducciones para averiguar si varía la distancia interaccional entre Dios y el Hombre. Primero enfocamos las formas que refieren a Dios en el discurso del Hombre (3.1), luego profundizamos la caracterización de su estilo discursivo (3.2). Por menores que parezcan algunas de las diferencias entre las traducciones y las lenguas, abren pistas para un análisis futuro más detenido.

3.1. La referencia a Dios en el discurso del Hombre

Enfocamos primero las referencias a Dios en posición de sujeto. Después reseñamos algunas características de la referencia pronominal y nominal. Dentro de los sujetos que refieren a Dios examinamos la distribución de los sujetos pronominales y nominales.

En primer lugar, como se ve en la Tabla 2, destaca la proporción de sujetos pronominales, especialmente en español. Son todos casos de la segunda persona singular 'tú'. En neerlandés, una lengua en que el sujeto normalmente se explicita, el sujeto pronominal constituye la forma no marcada. En español, lengua PRO-drop, sí es marcado, siempre que su presencia no sea imprescindible por motivos de desambiguación.

Tabla 2. La referencia a Dios en posición de sujeto

Disc. H. a D. traducciones	nls				esp			
	NBV		WV		DHH		BJ	
CV	628		624		645		595	
Dios sujeto	172		172		185		179	
implícito	27	16%	26	15%	92	50%	86	48%
explícito	145	84%	146	85%	93	50%	93	52%
— pronominal	126	87%	124	85%	73	78%	63	68%
— nominal	17	12%	21	14%	19	20%	29	31%
— verbal	2	1%	1	1%	1	1%	1	1%

La alternancia entre el sujeto tácito y el pronombre personal sujeto en español se ha interpretado como una diferencia de énfasis vs. neutralidad¹⁵. El ‘tú’ sujeto podría recibir incluso un valor conflictivo, provocando ofensa, según la situación social o el estilo comunicativo¹⁶. Aunque no tenga valor conflictivo aquí, el ‘tú’ dirigido a Dios sí tiene un valor contrastivo, apelativo e incluso ‘interpelativo’ bastante fuerte (por ej. 15). Este valor se refuerza aún más cuando ‘tú’ se encuentra detrás del predicado (por ej. 16), en combinación con un vocativo (ej. 17) o un relativo (ej. 18).

(14) ¡**Tú** eres mi roca y mi castillo! ¡Guíame y protégeme; haz honor a tu nombre! ¡Sácame de la trampa que me han tendido, pues **tú** eres mi protector! (DHH S31 V4–5)

(15) **No eres tú** un Dios que se complace en lo malo; los malvados no pueden vivir a tu lado, ni en tu presencia hay lugar para los orgullosos. (DHH S5 V5–7)

(16) Vendrán todas las naciones a postrarse ante ti, y a dar, Señor, gloria a tu nombre, pues tú eres grande y obras maravillas, **tú, Dios, y solo tú**. (BJ S86 V9–10)

(17) Con el piadoso eres piadoso, intachable con el hombre sin tacha, con el puro eres puro, con el ladino, sagaz; **tú que salvas al pueblo humilde y abates los ojos altaneros**. (BJ S18 V26–28)

Aunque en neerlandés el pronombre personal sujeto no tiene de por sí el valor interpelativo que puede tener en español, en la WV se expresa a menudo por otros recursos. Son de varios tipos: inversión del sujeto y marcadores del discurso (ej. 19 vs. 15), adverbios (ej. 20 vs. 21), o repetición del predicado verbal (ej. 22 vs. 23). Por su fuerza interpelativa estos recursos contribuyen a reducir la distancia entre el Hombre y Dios. Además, ponen en escena varias voces discursivas (cf. la polifonía discursiva¹⁷) y dan así un perfil dialéctico y dinámico a la WV. La NBV no utiliza estos recursos, por lo tanto ofrece una traducción más neutra y menos interpelativa.

(18) *Ja, mijn rots en vesting bent U. Omwille van uw naam, leid mij en geef mij rust; ach, maak mij los uit de strik die men zo listig heeft gelegd. Werkelijk, U bent mijn burcht.* (WV S31 V4–5) **Sí** mi roca y fortaleza **es Usted**. Por su nombre, guíeme y deme descanso, **ay**, desátame de la trampa que ellos tan ladinamente han puesto. **De veras**, Usted es mi ciudadela.

(19) *In vrede ga ik liggen en slaap terstond, U alleen, HEER, laat mij leven* (WV S4 V9) En paz voy yo acostar[me] y duermo enseguida, **Usted sólo**, SEÑOR, me deja vivir

(20) Yo me acuesto tranquilo y me duermo en seguida, pues **tú**, Señor, me haces vivir confiado (DHH S4 V9)

(21) *Geen woord komt over mijn tong of U kent het, HEER, U kent het volkomen* (WV S139 V4) No [hay] palabra [que] viene sobre mi lengua o Usted la conoce, SEÑOR, **Usted la conoce** perfectamente

(22) Aún no tengo palabra en la lengua, y **tú**, Señor, ya la conoces (DHH S139 V4)

¹⁵ Cf. Luján, M. *Gramática descriptiva de la lengua española, Volumen 1. Sintaxis básica de las cales de palabras*, Madrid, Espasa-Calpe, 2000, p. 1277.

¹⁶ Cf. Guerra Bernal, N. “Funciones pragmatolingüísticas del pronombre personal sujeto tú en el discurso conflictivo del español coloquial”, *RILI*, 9 (1), 2007, pp. 183–99.

¹⁷ Ducrot, O. *Le dire et le dit*, Paris, Les Éditions de Minuit, 1984, pp. 171–233.

En segundo lugar, destaca la alta proporción de sujetos nominales que refieren a Dios en las traducciones españolas. Mientras que en la NBV y la WV un 12% y un 14% respectivamente son nominales, en la DHH se trata de una quinta parte y en la BJ incluso de una tercera parte (cf. Tabla 2).

Estas tendencias parecen vinculadas con la proporción de predicados verbales (PV) en las distintas traducciones (cf. Tabla 3). Sobre el conjunto de 30 salmos, la DHH contiene el mayor número de predicados verbales, la BJ presenta el menor número. Al revés, la BJ cuenta con el mayor número de predicados implícitos, la DHH con el menor número. Estas dos tendencias a nivel de las predicaciones verbales permiten explicar las proporciones bastante altas de sujetos nominales en la DHH y la BJ.

Tabla 3. Distribución de los predicados verbales en el discurso del Hombre

Lenguas	nls				esp			
	NBV		WV		DHH		BJ	
Traducciones								
PV Disc. Hombre	1110		1086		1091		1008	
PV Disc. Hombre a Dios	628		624		645		595	
Explícito	621	98,8%	616	98,7%	642	99,5%	577	97,0%
Implícito	7	1,1%	8	1,3%	3	0,5%	18	3,0%

En la BJ el predicado verbal es a menudo ausente o queda implícito, por lo cual el peso de la predicación incide en un grupo nominal dentro de la frase (ej. 24 vs. 25, 26 vs. 27). De ahí que el estilo discursivo de la BJ parezca más bien nominal y también más informal. Además, estas predicaciones nominales dan lugar a una latitud interpretativa mayor. Por ej. en (27), no sólo se puede entender como afirmativo ('eres'), sino también como imperativo ('tienes que ser el escudo que me ciñes'). A mayor fuerza interpelativa, mayor acercamiento a Dios.

A diferencia de la BJ, la DHH tiende a ser más explícita, tanto a nivel del predicado verbal como a nivel del sujeto, que toma a menudo la forma de un grupo nominal. Por lo tanto, resulta más formal, y de ahí más distante, que la BJ.

(23) Tan solo **en Dios encuentro** paz; [...]. Tan solo él **me salva** y **me protege**, no caeré, porque él es mi refugio. (DHH S62 V2-3)

(24) **En Dios sólo Ø el descanso de mi alma** [...]; sólo él **Ø mi roca, mi salvación**, mi ciudadela, no he de vacilar (BJ S62 V2-3)

(25) Pero tú, Señor, **eres** mi escudo protector, **eres** mi gloria, **eres** quien me reanima. (DHH S3 V4)

(26) Mas tú, Señor, **Ø** escudo que me ciñes [sic], mi gloria, el que realza mi cabeza (BJ S3 V4)

En las referencias pronominales a Dios existe una diferencia llamativa entre el español y el neerlandés. Las traducciones neerlandesas optan por las variantes formales 'u', 'uw', correspondientes al paradigma español de

‘usted’. Al contrario, en las españolas se eligen las variantes informales ‘tú’, ‘tu’, ‘te’ (ej. 28–31).

En las dos lenguas, las variantes pronominales se utilizan en función de cómo se concibe la relación social. En neerlandés¹⁸, las formas del paradigma de ‘u’ suelen expresar respeto e instaurar distancia, mientras que el equivalente de ‘tú’, ‘jij’ y sus derivados operan como reductores de distancia¹⁹.

En español, las variantes de ‘tú’ vs. de ‘usted’ pueden indicar una diferencia entre ‘trato de confianza’ vs. ‘trato de respeto’, o sea, entre ‘trato simétrico’ vs. ‘asimétrico’²⁰. Con el tuteo el Hombre aminora la distancia y se pone a la misma altura que Dios.

Se trata de una diferencia fundamental entre las traducciones neerlandesas y españolas. El español opta por el trato de confianza, mientras que el neerlandés elige el trato de respeto, viz. ‘u’, que indica mayor distancia.

(27) *Dan zal ik U danken met heel mijn hart, Heer mijn God, voor altijd uw naam verheerlijken* (WV S86 V12)

(28) *U, Heer, mijn God, zal ik loven met heel mijn hart, uw naam voor eeuwig prijzen* (NBV S86 V12)

(29) Mi Señor y Dios, **te** alabaré con todo el corazón y glorificaré siempre **tu** nombre. (DHH S86 V12)

(30) Gracias **te** doy de todo corazón, Señor Dios mío, daré gloria a **tu** nombre por siempre (BJ S86 V12)

Una segunda diferencia significativa se observa entre las traducciones neerlandesas. Los pronombres personales que refieren a Dios llevan mayúscula en la WV y minúscula en la NBV (ej. 32, 33). En neerlandés, se suele poner la mayúscula como señal de respeto para referir a entidades consideradas divinidades o santidades²¹. Ya que expresa respeto, consideramos que su uso indica mayor distancia entre Dios y el Hombre en la WV, la NBV no explota este recurso.

(31) *U neemt het voor mij op, U kiest mijn zijde, als een rechtvaardige rechter zetelt U op de troon* (WV S9 V5) **Usted** me defiende, **Usted** elige mi lado, como un justo juez sienta[se] **Usted** en el trono

(32) *Want u hebt mijn rechten verdedigd, u nam plaats op uw zetel, rechtvaardige rechter* (NBV S9 V5) Pues **usted** ha mis derechos defendido, **usted** tomó sitio en su silla, justo juez

En cuanto a la traducción del nombre propio de Dios, o sea el llamado ‘tetragrámaton’ hebreo ‘YHWH’, las traducciones neerlandesas y la DHH

¹⁸ Importa indicar que se trata del neerlandés estándar, existe una gran variación en el uso de ‘u’ vs. ‘jij’ en los muchos dialectos.

¹⁹ Cf. J.E. Grezel, “U of JIJ: Wat moet dat nou? Aanspreekvormen in Nederland en Vlaanderen”, *Onze Taal*, 2002, 10, pp. 264–267; H. Vermaas, *Mag ik u tutoyeren? Aanspreekvormen in Nederland*, Amsterdam-Antwerpen, 2004.

²⁰ RAE, *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, 2009, pp. 1250–1251.

²¹ Cf. p. ej. J. De Schryver, A. Neijt, *Handboek Spelling*, Deurne, 2002, pp. 253–255; J. Renkema, *Spellingwijzer. Onze taal. (Het Taalfonds)*, Amsterdam, 2002, pp. 70–80.

siguen la tradición acudiendo a un sustituto²². En efecto, la NBV y la WV traducen por ‘HEER’, ‘SEÑOR’, en versalitas (ej. 34, 35). Además de ser un sustituto también funciona como señal: las versalitas indican que en el texto original hay el tetragrámaton. En la DHH, la forma ‘Señor’, sin versalitas, en cambio, no funciona como tal ya que también se utiliza para traducir otros nombres de Dios que aparecen en el texto hebreo (ej. 36). La BJ, por su parte, a diferencia de las demás traducciones, utiliza una versión fónica del tetragrámaton: ‘Yahveh’ (ej. 37).

(33) *HEER*, *u kent mij, u doorgrondt mij* (NBV S139 V1)

SEÑOR, usted me conoce, usted me cala

(34) *HEER*, *U doorgrondt mij en kent mij* (WV S139 V1)

SEÑOR, Usted me cala y me conoce

(35) *Señor*, *tú me has examinado y me conoces* (DHH S139 V1)

(36) *Yahveh*, *tú me escrutas y conoces* (BJ S139 V1)

Estas diferencias son significativas visto que la tradición judeocristiana evita pronunciar o escribir el tetragrámaton hebreo. El uso de ‘Yahveh’ en la BJ constituye pues una traducción marcada. Expresa cierta intimidad: sólo se utiliza el nombre propio de una persona cuando se la conoce. Al revés, consideramos que el uso de un sustituto en la NBV, la WV y la DHH expresa respeto por Dios y contribuye a crear distancia entre este participante y el Hombre.

3.2. El estilo discursivo del Hombre

Como característica del estilo del discurso destaca el uso de las exclamaciones. Desempeñan una función comunicativa comparable al efecto de una entonación marcada en el discurso hablado: intensifican la implicación personal²³. Las traducciones neerlandesas utilizan muy poco este recurso, mientras que las españolas la utilizan mucho más (cf. Tabla 3). En la DHH es incluso una quinta parte de las predicaciones verbales. Compárense (38) y (39).

(37) *Was mij schoon van alle schuld, reinig mij van mijn zonden* (NBV S51 V4)

lava me limpio de toda culpabilidad, purifica me de mis pecados

(38) ¡Lávame de mi maldad! ¡Límpiame de mi pecado! (DHH S51 V4)

Muchas de las cláusulas exclamativas también son imperativas (ejs. 1, 13, 15, 39). Visto que la exclamación añade énfasis, da más fuerza interperlativa a la imperativa. Consideramos que contribuye así a reducir la distancia entre el Hombre y Dios.

²² Cf. J. Krašovec, *The Transformation of Biblical Proper Names*, New York, 2010, pp. 57–58.

²³ RAE, *Ortografía de la Lengua Española. Edición revisada por las Academias de la Lengua Española*, Madrid, 2000, pp. 70–72; J. De Schryver, A. Neijt, *op. cit.*, p. 303.

Tabla 4. Distribución de las exclamaciones

Disc. del H. a D. traducciones	nls				esp			
	NBV		WV		DHH		BJ	
Disc. del H. a D.	628		624		645		595	
Exclamaciones	6	1,0%	1	0,2%	135	20,9%	81	13,6%

4. Conclusiones

Se ha estudiado el posicionamiento de Dios y del Hombre, su perfilamiento léxico y el estilo discursivo para captar cómo se representa su relación en los *Salmos*. Los resultados muestran que se perfila como una relación viva de desigualdad y al mismo tiempo de intimidad. El Hombre se conceptualiza como dependiente de Dios, fuente de toda bondad.

El análisis comparativo ha revelado diferencias entre las distintas lenguas y traducciones del corpus. Aparece que cada traducción utiliza recursos específicos para modelar la distancia entre el Hombre y Dios. Recursos que indican distancia son el uso de pronombres formales en las traducciones neerlandesas, la mayúscula inicial en los pronombres personales con referencia a Dios en la WV y el uso de un sustituto para traducir al tetragrámaton hebreo ‘YHWH’ en las traducciones neerlandesas y la DHH.

En español, en cambio, confluyen varios indicios que contribuyen a acercar el Hombre de Dios: el uso de pronombres informales, la mención del tetragrámaton, viz. *Yahveh*, en la BJ y las muchas (imperativas) exclamativas en la DHH. Los resultados apuntan pues a una tendencia opuesta: hacia una mayor distancia entre Dios y el Hombre en las traducciones neerlandesas vs. hacia una menor distancia en las españolas.

Los indicios reunidos aquí permitirán averiguar las tendencias estilísticas propias de las distintas traducciones. Mediante un análisis más elaborado y profundizado se podrá verificar si la BJ es efectivamente una traducción más bien nominal e informal; si la WV es la traducción más polifónica; si la DHH es la más explícita y la NBV la más neutra.

Referencias bibliográficas

Estudios

BOEVE L., FEYAERTS K. (eds.)

1999 *Metaphor and God-talk. (Religions and Discourse, 2)*, Bern, Peter Lang.

BOUZOUITA M.

2008 “At the syntax-pragmatics interface: Clitics in the history of spanish”, en: Cooper R., Kempson R. (eds.), *Language Evolution and Change*, London, College Publications, pp. 221–263.

DE COCK B.

- 2009 “Funciones pragmáticas de la referencia de persona en el lenguaje coloquial y en el discurso político”, en: Pujante D., Morales López E. (coord.), *Oralia 12. Análisis del discurso oral*, pp. 247–266.

DELBECQUE N., DIRVEN R., VERSPOOR M.-H. (eds.)

- 2002 *Linguistique cognitive: comprendre comment fonctionne le langage. (Champs linguistiques. Manuels)*, Bruxelles, De Boeck-Duculot.

DE SCHRYVER J., NEIJT A.

- 2002 *Handboek Spelling*, Deurne, Wolters Plantyn.

DUCROT O.

- 1984 “Chapitre VIII. Esquisse d’une théorie polyphonique de l’énonciation”, en : *Le dire et le dit*, Paris, Les Éditions de Minuit, pp. 171–233.

ENRIQUE-ARIAS A.

- 2010 “Una nueva herramienta para la investigación de fuentes bíblicas en la Edad Media: el corpus *Biblia medieval*”, en: Cañas Murillo J., Grande Quejigo F.J., Roso Díaz J. (eds.), *Medievalismo en Extremadura. Estudios sobre Literatura y Cultura Hispánicas de la Edad Media*, Cáceres, Universidad de Extremadura, pp. 85–94.

FEYAERTS K. (ed.)

- 2003 *The Bible through Metaphor and Translation. A Cognitive Semantic Perspective. (Religions and Discourse, 15)*, Bern, Peter Lang.

GREZEL J.E.

- 2002 “U of JIJ: Wat moet dat nou? Aanspreekvormen in Nederland en Vlaanderen”, *Onze Taal*, 2002,10, pp. 264–267.

GUERRA BERNAL N.

- 2007 “Funciones pragmatolingüísticas del pronombre personal sujeto tú en el discurso conflictivo del español coloquial”, *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 9 (1), pp. 183–99.

HALLIDAY M.A.K., MATTHIESSEN C.

- 2004 *An Introduction to Functional Grammar*, London, Arnold.

HAVERKATE H.

- 2006 *Zou ik misschien toch eventjes een klein vraagje mogen stellen? Nederlandse omgangsvormen in intercultureel perspectief. De rol van beleefdheid in onze taal en cultuur*, Amsterdam, Rozenberg.

HEIRBAUT J.

- En prensa** “The images of God and Man in Psalms. A look at their interaction in Spanish and Dutch Bible translations”, en: Bellachhab A., Marie V. (eds.), *Sens et Représentations en Conflit. Actes du colloque international 2009*, Peter Lang.

JAKOBSON R.

- 1971 “Closing statement: Linguistics and poetics”, en: Sebeok T.A. (ed.), *Style in Language*, Cambridge, MASS, pp. 350–377.

KRAŠOVEC J.

- 2010 *The Transformation of Biblical Proper Names*, New York (etc.), T. & T. Clark.

LANGACKER R.W.

- 1987 *Foundations of Cognitive Grammar. Volume II. Descriptive Application*, Stanford, Stanford University Press.

LUJÁN M.

- 2000 “Expresión y omisión del pronombre personal”, en: Bosque I., Demonte V. (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española. Volumen I. Sintaxis básica de las cales de palabras*, Madrid, Espasa-Calpe, pp. 1276–1315.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

- 2000 *Ortografía de la Lengua Española, Edición revisada por las Academias de la Lengua Española*, Madrid, Espasa.

- 2009 *Nueva gramática de la lengua española*, dirigida por I. Bosque, con la colaboración de la Asociación de las Academias de la Lengua Española, Madrid, Espasa.
- RENKEMA J.
2002 *Spellingwijzer. Onze taal (Het Taalfonds)*, Amsterdam, Veen.
- SCHOONENBOOM J.I.
2000 *Analyse, norm en gebruik als factoren van taalverandering: een studie naar veranderingen in het Nederlands onzijdig relativum*, doctoraal proefschrift, Amsterdam, Universiteit van Amsterdam, Faculteit der Geesteswetenschappen.
- TÁBET M.A.
2007 *Introducción al antiguo testamento. III. Libros poéticos y sapienciales*, Madrid, Ediciones Palabra.
- VAN HECKE P.J.
2000 *Studie van de religieuze metaforiek in de individuele klaagpsalmen: proeve van een semantische analyse in het licht van de hedendaagse metafoorthorie*, Leuven, KUL, Faculteit letteren en wijsbegeerte, Departement orientalistiek.
2006 *Job 12–14: a functional-grammatical and cognitive-semantic approach*, Melle, Van Hecke.
- VAN WOLDE E. (ed.)
2003 *Job 28. Cognition in Context. (Biblical Interpretation Series, 64)*, Leiden: Brill.
- VERHAGEN A., KEMMER S.
1997 “Interaction and causation: Causative constructions in modern standard Dutch”, *Journal of Pragmatics*, 27, pp. 61–82.
- VERMAAS H.
2004 *Mag ik u tutoyeren? Aanspreekvormen in Nederland*, Amsterdam-Antwerpen, L.J. Veen-Het Taalfonds.

Corpus

- BJ:** *Biblia de Jerusalén*, 1998, Desclée de Bouwer.
DHH: *Dios Habla Hoy*, 2002, United Bible Societies y Sociedad Bíblica de España.
NBV: *De Nieuwe Bijbelvertaling*, 2004, Haarlem, Nederlands Bijbelgenootschap.
WV: *Willibrordvertaling*, 1995, 's Hertogenbosch, Katholieke Bijbelstichting.

The images of God and Man in Psalms: Discourse analysis of Spanish and Dutch Bible translations

Key words: discourse analysis — person reference — profiling — Bible translations.

Abstract

Through a comparative discourse analysis, we examine to what extent the conceptualization of the relationship between God and man varies, in 30 psalms, in modern Spanish and Dutch Bible translations. We analyze the lexical expressions denoting them, with a focus on person reference, the syntactic distribution of the constituents referring to them and their discourse and semantic roles. The corpus is drawn from the *Willibrordvertaling* (1995) and *Biblia de Jerusalén* (1998), used mainly in Catholic circles, and the *Nieuwe Bijbelvertaling* (2004) and *Dios Habla Hoy* (2002), interconfessional translations. On average, each subcorpus counts 1084 verbal claus-

es, our basic research units. Following the idea put forward in politeness studies that among the European, and by expansion Western, cultures or language communities, some tend to 'distance' while others rather privilege 'solidarity' in social relationships, we postulate that although the over-all image of God and Man is similar in the different versions, the interactional distance between them differs.